**Pridd**

**Taflen eirfa 1**

t.6 safasom – we stood/we have stood

beddrodau – beddau

cilbyst – gate posts

lintelydd – lintels

crwyn – croen

darfu > darfod yma: died

t.12 conglau hegar – sharp corners

pared – partition (internal wall)

rhincian – yma: ring

twrw conglog – clumsy din

darnio - break

chwarae mig – play hide and seek

waeth iddo.... – mae’n well iddo fe wneud rhywbeth

dengid – dianc

t.13 tuchan – pant, grumble

hidio – to care

t.14 llewyrch – light

feiddith o ddim – he dare not

pwl dryslyd – a bout of confusion

hola’r Hen Ŵr – mae’r Hen Ŵr yn holi

t.15 twrw – din, commotion

cynrhoni – breed maggots

fedar > medru : yma: sy’n gallu

t.16 laru ar – wedi cael digon o

hwythau - nhw

t.16 cleniach > clên: nice, decent

hegar > egr : sharp, uncomfortable

t.17 cogio – pretend

dyro – mae’n rhoi

t.18 hel oerni – taken on the coldness

gwlitho – to become wet with dew

lluwchio – gather

cysgu llwynog – pretend to sleep

t.19 blewiach – bits of fur

ar ei chleniaf – at her nicest

ffalsio – fawn, butter up

morol tincial – drain the last drops

crawen – crust, rind

waeth i’r hen gath... well i’r hen gath ei gael e

cwla – weak, feeble

t.20 wedi eu crisialu – crystallized by the dew

t.21 cilbost gate post

dwythaf – diwethaf

medr- gall (gallu)

t.23 edau wedi dechrau llacio – threads have started to slacken

yn grimpin – to a crisp

yn llosgi hynny o wlith – burning up that dew which....

t.24 colbio – thrash, beat

t.24 lleithder – damp

wedi haffru – (?) beaten

cogio – pretend (esgus)

beics dŵr – jetskis

t.25 gwichiaid – periwinkles

yn ronynnau – in grains

y geunan deneuaf – the thinnst strip

bron na all yr Hen Ŵr goelio – the Old Man can almost believe

t.26 dwnan – dunes

yn ei gwman – stooping

coed fala – coed afalau

cowt – court, yard

rhyw orchwyl ar ei hanner – some half-finished job

yfed ar ei dalcen – drink in one go

t.27 lapiwr – bale wrapper

hogi pladur – sharpen a scythe

tes – gwres

adwy – gateway

t.28 at ei chonglau – right up to the corners

t.29 chwalu tail – spread muck

chwynladdwyr – weedkillers

meddylia – mae e’n meddwl

cynilo – save (put something aside)

teilo – spread manure

tocyn tatws – potato ridge

cyrnan > cyrnen: mound

peth wmbredd – a great deal

t.29 ciwad (cywaid) > rabble

picio draw – pop over

dod i’r fei – come to light

t.30 hola ai – he asks whether

a fywiai – oedd yn byw

ylwch – edrychwch

crafwr crwyn – a hide scraper

t.31 sbydu – throw out

rhyw fiwsig curo tunia’ uffar – some hellish tinny music

un gyda’r nos – one evening

t.32 sbeitio – be spiteful

t.33 un y medrid – one that could be

coediach – cheap wood

carthu – muck out

crafangu – claw back

llafnau – blades

t.34 dilyw – deluge, great flood

poeriad – spit

crawn – festering sore

penddŷn – pustule

gan hynny – thus, therefore

shŵr - ?

ond yr un ohonyn nhw – but none of these

t.35 llychau gwrtaith – the specks of manure

sbardun – spur

ffwng – fungus

t.36 tanio ar chwiw - cause a bout (of illness/shortness of breath)

t.36 fforiwr – forager

salach – poorer, more shabby

noethlymun – noeth

t.37 llewyrch – light

triog – treacle

t.38 haffru – hafru : fallow, set-aside

t.39 madru – putrify, become rotten, septic

powlio – cut hair

dygymod – come to terms

talpiau – chunks

glaw gogor sidan – rain like a silken sieve

cachu-rwj – crap, rubbish

bonion coed eithin – stumps of gorse bushes

t.40 yn ei gylch – amdano fe

tyngu llw – swear an oath

cymryd pwyll – take care

twtio – tidy up

t.41 gwreichioni – shine brightly, glisten

drybowndian – bounce around

colbio – thrash

cyffyrddiad – yma: meeting

c’nebrwng – angladd

rhynnu – shiver, feel cold

t.42 blaenor – deacon

shafings – insignificant being

odd’ ar – oddi ar

mymïo – be mummified

madru – putrify

t.42 g’nidog – gweinidog

t.43 g’nesu – cynhesu

gochel – osgoi

t.44 dywedyd – dweud

t.45 nyni > ni (hen ffasiwn)

dichon – efallai

a erys > sy’n aros

pery > mae’n peri – it makes/produces

gwreichioni – set ablaze, shine

ŷm – rydym

gwyddom – rydyn ni’n gwybod

tragwyddoldeb – eternity

gorgyffwrdd – overlap

anfarwoldeb – immortality

nad oes m’r fath beth – there is no such thing

trennydd – next day

dradwy – the day after tomorrow

pylu terfynol – the final fading

crina – crino – withers

crebacha – crebachu – shrink

t/46 llathraidd – fair

ni phery dim – nothing lasts

try > troi

t.48 poetsio [potsian] – potter about, mess about

trwsgl – clumsy

chwiw – whim, fad

t.49 aceri – erwau (acres)

tail – manure

dirgryniad – earth tremors

adwyon – gateways

yn mynd rhagddo – get underway

pesgi – get fat

t.50 rhoi herc – skip a beat

berfa – wheelbarrow

buddugwr – conqueror

celanedd – corpses

clapiau – mounds

strimynnu – to strip (in strips)

t.51 rhywd o foron – a net of carrots

t.52 croen penglog o bridd – the topmost layer of soil

ym mlodau’i ddyddiau – yn ifanc

fyddai fiw – I would not dare

t.53 chwyniach – weeds

talar – headland (of field) gwêl – mae e’n gweld

t.54 bu iddo ffagio’r pridd – he trampled the earth

diben –point

pledu – pelt, bombard

t.55 geriach – bits and pieces

nialwch – anialwch – wasteland/desert

codwm – fall

clywed oglau – gwynto/aroglu

t.56 dengid ‘run waith – had not tried to escape once

biodan = pioden – magpie

dof – tame

cym bwyll – take care

t.57 lluchio – taflu

ysgafnu – to become lighter

ffrwynau – bits (horses)

ceffyl gwedd – cart horses

cwysi – furrows

chwerwi – become bitter

piseri – jugs, pitchers

t.58 desgil – bowl

yn ei gwrcwd – crouching

pwl – yma: sudden movement

hel mwythau – yma: wanting to be stroked

eillio – shave

cadach – cloth, rag

t.59 hocsiad – barrel

tynnu stumiau – pull faces

wsnio – ripen

crachen – scab

gwawdio – mock

drychiolaeth – spectre, apparition

t.60 llesg – feeble

trawiadau’r trosol – blows of the crowbar

cweithi – (coethi) bark

suntur – gravelly soil

t.61 brat – apron

un ddolen o’r cwlwm – one end of the knot

dudith – dywedith (dyfodol dweud)

codi gwayw – cause a pang of pain

plisgyn – shell (egg)

‘sbydu – empty, drain

t.62 madru’n sgerbydau – rot away into skeletons

t.63 arlliw – hint

main – sharp

ysfa – urge

diben - point

cyniwair – gather, amass

t.64 fedar yr un – not one can

ditsar – athro

t.65 waeth pa mor stowt – no matter how stout

pastwn – truncheon

bustachu – bumble

t.66 yr un mor – just as

iws – use

t.67 waeth faint o flynyddoedd – no matter how many years

magwrfa – breeding ground (i.e. where they were brought up)

t.67 eiriodd – he aired

hebrwng – escort

llysgennad – ambassador

cymryd ar – pretend (esgus)

t.68 a gaiff – if she may

rhwydd hynt – free rein

fel y mynn – as he wishes

hidio – care

dogni bwyd – food rationing

t.69 dal at ddelw – sticking to an image

diwyd – diligent (busy)

t.70 cryddion – cobblers, shoemakers

morol bod.... - (ymorol) – he takes care to ensure that...

sglyfath – yma: dirty

t.71 o gwmpas ei phethau – knew what she was doing/was capable

gre – gref (cryf)

cribo – brush

yr ardd ŷd – the rickyard

t.72 powlio – yma; get about

pyliau – bouts

chwarae mig – play hide and seek

pryfaid genwair – worms

cribinio – rake, brush

styllan – shaft

llodrau – breeches

gwyddfid – honeysuckle

t.72 dynwared – imitate

t.73 miniog – sharp

disymwth – abrupt, sudden

dow-dow – slowly

pydew – pit

y parad gosa – the closest wall

t.74 taro ar – dod o hyd i

ymysgaroedd – innards, guts

dyro – rhoi

t.75 fe’n gorchuddir – we are covered

barrug – hoarfrost

siffrwd glaw – rattling of the rain

t.77 cerban – kerb

t.78 bodiau – toes

gludo – stick

crëwr undonedd – creator of monotony

ceunan – covering

cowt – yard

llwgu – starve

cyn waethed – as bad as

t.79 begeran – beg

egwan – weak, feeble

t.80 hynt – tracks

gyda’i fryd ar ddod – with his mind set on

gwâl – lair

traul – track, scent

yn ei gwman – crouching

t.80 chwipio rhewi – freezing hard

barrug – hoarfrost

deifio – singe, scorch

t.81 dadmer – thaw

cwyd – mae e’n codi

try – mae’n troi

hogi – to sharpen

gwastadedd – plain

ymgodymu – wrestle, grapple

t.82 annhymig – unseasonable (yma: unstable)

cennog – covered in lichen

amlinell – outline

bwygilydd – one after the other

t.83 pethma – off colour

deisyfu – yma: yearning for

bochio – bulge, push

mynd ohoni’n lân – go completely mad

strancio – struggle

ager – steam

haffru – yma: exhausted

t.84 â i’r cwt tractor – mae’n mynd i’r cwt tractor

styffylau – staples

gordd – sledge hammer

trosol – crowbar, lever

t.85 – anos – anoddach

stwffwl – staple

geiriau gwneud – made up words

pilsen felys – a sweet pill (artificial sweetener)

t.86 cloffi – to lame

cydiad – seize, lay hold

oriad – allwedd

gerfydd rhaff – by a rope

distyn – rafter, beam

carpiog – ragged

tynha – tynhau – mae e’n tynhau

t.87 ffoes – ffos

chwyddedig – swollen

teciall – tecyl

t.88 heli – salt water

gweddu – be fitting, suitable

t.89 ar ymyl denau – on a tightrope

thâl hi ddim..... – it will not pay to pick that old scab

t.90 mwclis – necklace

peglau – coesau

taffi – toffee

danfon – dod â

powdrach – powder

t.91 dal pen rheswm – sgwrsio

troi trwyn oes gyfa – to change the habits of a lifetime

t.92 sbeuna – rummage

t.93 hwfrwyd – was hoovered

torri ffos – cut a ditch (i.e. a shaft of light)

llewyrch – bright

hesg – sedge

t.94 crynswth – entirety

broc – flotsam

ymaith – bant, i ffwrdd

gronynnau – grains

tynnu’n groes – pull in opposite direction

gastia – castiau – tricks

lecio – hoffi

tewychu – become fat, fill out

gwynnu – mature

t.95 tycio – throb

g’letach – galetach

plethu brat – grasp her apron

carthu – muck out

rhosbitol – yr ysbyty

t.95 trwmbel – she deal with it

t.96 cynnig pas – give him time off

hidiwch befo – never mind, it doesn’t matter

cordeddu – writhe

t.97 desgil olchi – washing up bowl

claddu gwinadd... dug his nails into the palm of his hand

ffwcedig – fucked up

t.98 yn ddim na allai aros – something that could wait

a gawsai – who were allowed to

hel – gather up

gwlâu – beds

t.99 mwrddrwg – yma: rascal

taeru – swear

trosol – crowbar

magu mân esgyrn – to be pregnant

t.101 gwybyddus ydyw.... it is known that love is made flesh in two things, the word and the body.

Sawl.....a adleisid – how many .....were echoed

gwellt llaes – flowing grass

cyn felysed ag – as sweet as the scent of gorse, honeysuckle and primrose

dirnadaeth – comprehension

rhincian danedd – chattering teeth

fe’i hadwaenwn – I knew it

t.101 medda – possesses

t.104 fel blaen rhaw o fain – as sharp as the edge of a spade

cyffiedig – numb, stiff

t.105 pydredd – rot

ysgyrion plu – fragments of feathers

cyffesu – confess

cymryd ar – pretend

tewch – be silent

llafn rasal – razor blade

t.106 sypiau – piles

cadachau – rags

trwmbal – cart

bwrw ŵyn – to lamb

Mawrth a ladd, Ebrill a fling – March kills and April flays

graen – lustre, condition

stremp lliw pibo – the colour of a smear of diarrhoea

t.107 brychau – afterbirth

t.108 crëyr glas – heron

amgyffred – comprehension

t.109 gwisgo mymryn mwy ar y llwybr – h.y. make life a little easier

waeth pa mor flinderus – no matter how tedious

Ninnau – ni hefyd (y cerrig)

t.110 arian byw – quicksilver

welodd...fawr o emwaith – he never saw much jewelry

cyn odidoced – as wonderful as

t.110 colbio – beat, thrash

clawdd terfyn – the boundary bank

cymryd y goes – flee

tresmasu – trespass

t.111 arch – coffin

stemiai – were steaming

t.112 cot laes – a loose coat

dicach – (dig) more angry

powlio – trundle

cyfosod – rhoi ochr yn ochr

yr ymadawedig – the departed

t.113 cwyd rhai geiriau... some words rise like butterflies...

werles – wireless

diddanu – entertain

t.114 dysg – mae’r Hen Ŵr yn dysgu

arlliw – shade, hint

etyb – mae’n ateb

erys – mae’n aros

t.115 metha – mae’n methu

hoel ffagio gwartheg – hoof prints

wrth i’r cysgodion hel – as the shadows gather

t.115 edwino – fade

t.116 pennau pin – pinheads

beichio crio – in floods of tears

cleisio – mark

naddu’r ager – yma: make shapes in the steam

gŵyr – mae e’n gwybod

cwyr dodrefn – furniture wax

Glanhau fi ag isop... (Psalm 51)

t.117 blewyn newydd – new grass

ciwed lygatddu – the black-eyed mob (h.y. y gwartheg)

yn dwrw traed – the loud noise of feet

ystwytho – to become supple

t.118 gorfoledd – jubilation, exultation

caglau – dags

gorweddog -horizontal

t.119 y cae sgwâr – gwely

dow dow – yn araf bach

deffro drwyddo – become fully awake

gewyn – sinew

wadin – wadding

mwyalchod – blackbirds

hocsiad – water butt

t.120 yn chwyd diferyd – dripping in sweat

erys... mae’r llwynog yn aros

t.121 sadio – to steady

t.121 ‘na i farw? – will I die?

t.122 plwm – lead

madael > ymadael

cythru – snatch, grab

t.123 a hwythau’n gysglyd – and they too are sleepy

diffuant – sincere]ewinedd – nails

pylu fewn – fade in

chwaethus – tasteful

t.125 fedrist ti siarad ‘rioed? – could you ever speak?

t.126 feddylish i rioed na fel’ma fasa hi – I never thought it would be like this

t.127 jaen – chain

rhynnu – shiver

t.128 brau – brittle

ond am dyna sydd rhaid... but because that is necessary because that is how its is

cymell – incite, coax

rowndyrîl – trwy’r amser

seitan – seiten: pulp

yn seiten ulw – into utter pulp

cricymalau – rheumatism

be fedar – beth all...

biswail – slurry

t.129 tasa fo haws – it would be easier

nytha’r gwn – the gun nestles

t.129 crafiadau – scrapings, scratch marks

t.130 gorblu – down

herciog – jagged

t.131 haels – shot pellets

crimpio – crisp

sgut – yn hoff iawn o

gloman – colomen

drybola o jiblwns – a mess of giblets

cyrcydu – crouch

pensynnu – day-dream

cwyd – mae’n codi

refi > grefi

yn ei gwman – stooping

t.132 tocyn cerrig – pile of stones

cefn dydd golau – in broad daylight

corlan – sheepfold

cyn goched â – mor goch â

bwtsias y gog – clychau’r gog

pendilio – oscillate

dydylu gên – yawn

gwll (?)

clecian – crackle, snap

dyrnu mynd – thumping

t.135 tynna – mae... yn tynnu

ceidw – mae’n cadw

gwanychu – to weaken

llefariad – utterance

trwch – bulk

nes byddont – nes byddan nhw

t.135 anghymesur – inordinate, disproportionate

tystiad – testimony

t.137 gwrychoedd – hedges

gwiail – wands

syllu’n fyd – stare mutely

t.138 dyro – mae’r Hen Ŵr yn rhoi

tafu – choke

blodau neidr – red campion

beichio crio – in floods of tears

cleiog – clayey

t.139 mynd â’i ben iddo – collapse, disintegrate

neges – shopping

y bu iddo’u hadnabod – that he knew

chwith – sad, strange

twll tin – dump (arse hole of a place)

t.140 ffeirio – exchange

topar – topper (to cut thistles and tall weeds)

tynfa – draw

t.141 crafangio – clutch, claw

cynfas – bed sheet

stwyrian – reach through the open window

cyn boethed â – mor boeth â

gwair wedi’i ladd – mown grass

t.142 crynion – round

yn uchder clun – at hip heights

clecian – snap

gwynias – extremely hot

t.143 bwrw iddi – get down to work

fe wnaiff... the wall will do and the moon turns

roedd hithau yn ôl ei chyfarchiad – and from her greeting she was acquainted with him as well

t.144 gwneud teirw o wartheg – mistake cows and bullocks for bulls

cleisio – bruise

hwylio i fynd – ready to go

t.145 y cymwynasau – helping others

dorchan > torchen – turf

twrw – loud noise

tywyrch – turf

g’na le iddo fo – get out of his way

t.146 sawl adwy y gellid – several gateways that could be used

corslyd - boggy

yn ei oed a’i amser – old enough

wrth i’r be feddylia ydy’r clawdd – by what he thinks is the bank

saif – mae’r tarw yn sefyll

t.147 peth dal past dannedd – a toothpaste tube

dadebru – return to consciousness

talpyn o gyhyrau – chunk of muscle

wleb – gwlyb

ennyd – eiliad bach

llwydda’r ddau – mae’r ddau’n llwyddo

angheuol – fatal

t.148 dyweda – mae’n dweud

rhaid iddo’i throi hi – he’s got to turn back

t.148 wedi arfer gyda – used to

rhytha’r dannedd – the black keys stare at

gwyrgam – distorted

trybowndian – resound, bounce

allweddell – key

difetha – spoil

t.149 fwy na heb – more or less

bustachu – bumble

hambygio – exert oneself

tynnu ar – tease

horwth – large, unweildy lump

drol – cart

cudyn – curl

o’r neilltu – aside

hyd y gwyddai’r Hen Ŵr – as far as the old man knew it

t.150 ty’d – tyrd

sbeuna - poke

gylfinir – curlew

salach – yma: worse

crebachu – shrink

tynnu ar – tease

t.151 debol > atebol – responsible,

Ellers – emyn-don

rownd y rîl – trwy;r amser

faint fynno hi – as much as she wished

bwygilydd – after another

claear – lukewarm

crychau – wrinkles, small waves

am y gwêl o – as far as he could see

t.151 ei phlannu hi – make off for

t.152 styllod pren – wooden planks

sychdwr – drought

dal pen rheswm – hold a conversation

trin – cultivate

chodwyd yr un dorchan – the field had never been ploughed

cornchwiglen – lapwing

blodyn gwynt – wood anemone

sioncod gwair – grasshopper

t.153 sbeuna – rummage

croglath – snare

a dagodd.. that were choked in the bottom of a hedge

rhwd – rust

ymdrybaeddu – to wallow

migyrnau – ankles

t.154 sypiau – piles

er bod mynd ar lefrith poeth – although hot milk was in demand

t.155 i’w fedi – to harvest him

pladur – scythe

gwenoliaid mynd a dŵad – “fair weather friends”

t.156 na fyddai’n waeth – wouldn’t it be better for him to sell the place...

waeth iddo iwsio’r pres... it would be better for him to use the money to buy a shovel

a’r aerwy yn sownd – the chain/handle had been stuck for ages

swae – jaunt

t.156 gwyrgam – gnarled

t.157 hagru – become ugly

shelffeiar – small shovel

rwdins – swedes

tocyn twrch – a piece of turf

mannaf – smallest/finest

t.158 cylch o lês – a circle of lace

honno – y babell

t.159 claear – lukewarm, cool

bonyn clawdd – base of a bank

handi ar y diawl – yn gyflym iawn

t.160 yn ei hudo – enticing him

rhithiau – shapes

falau surion – crab apples

agennau craig – clefts of rock

tociau – clusters

tawn i’n mego – I suspect (?)

cadw cow – keep under one’s thumb

t.161 gweddu – suit

rhisgl – bark (of tree)

erydu – erode

t.162 bochio – push

t.164 cwysi – furrows

ffeiar - fire